



Here's The Penna. Dutch Story As Told In English

A week ago the Bulletin printed a story in Pennsylvania Dutch.

If you have tried to read this story and find it hard going and want to check yourself, we this week are giving you a "reasonable" translation of the story content. The translator who wishes to remain anonymous, is a student and a scholar who speaks Pennsylvania Dutch fluently and who enjoyed this little story because of its simplicity, its mild humor and the challenge it afforded.

The challenge, of course, is based on the fact that there is no true, correct way to write the Pennsylvania Dutch language. Wherever it is written, it is the author's attempt to put down on paper the words he thinks he hears. And, often what one man thinks he hears and tries to say is not accurately expressed in the letters he places on paper.

So — Here is your English translation.

My First Experience
Mr. Printer
I would have written to you sooner, but every time something prevented me from doing so, so that I was not able to tell you of my first experience. What troubles a man has in this troublesome world. It is now nine years since I went to see my girl Sal for the first time and my first trouble was that my parents opposed it, and the second difficulty was that, Chool, her sister objected to me (because of some incident) and I was afraid that my girl would learn about it. How I was to overcome my first difficulty I did not know.

But I asked my mother how she would like it if I went to see the girls. She told me that I would have to give up my chewing tobacco and smoking. That didn't help me very much, because I did not know which I liked best, tobacco or the girls. But I gave up the tobacco. Then I asked my father, and he said that I would first have to learn to tell time or else I wouldn't know what time to come home. As a result, for two weeks I spent every evening learning to tell time. Now then I overcome my first trouble, but I realized that if I were to have Chool (Sal's sister) on my side I would have to work out a deal with her, that is, find a boy friend for her.

This I did not care for. She was freckle-faced and her nose was too big and didn't know any boy who wanted her. However, by dumb luck I found out that Chool had gone to city. This was my opportunity, so I stole my grandfather's white mule, this was on a Saturday evening. It wasn't far and I was soon there — (at Sal's house.) So I tied the mule and walked up to the house and just as I was ready to go in, their dog ran out and right between my legs and I fell right into the room.

As luck would have it, Sal was alone, she scolded dog but she could hardly keep from laughing out loud. After I had fixed myself (after the fall) we went into the parlor, she sat on one side of the fire and I on the other, each of us had a basket full of corn cobs and we took turns throwing corn cobs into the fire. After we got tired of that game we started to talk about grandpa's white mule. We talked about making beds, feeding calves, making cheese, and last of all, Sal, wagged that she could beat me at milking.

So we went out into the cow stable to try our luck. And just as I began to milk, the cow hit me in the face with her tail and I fell off the stool into the cow dirt. I got up, cleaned myself as best I could. Then Sal brought

me cider, apples and cakes. We ate and drank and enjoyed it (the refreshments). Afterward Sal asked me to marry her. I told her, this is too sudden, that I wanted to talk to mother and dad about it, to find out what they had to say about it, and see what could be done about my overcoat (after falling in the cow stable). If it wasn't messed up too much, I might marry her.

Then I asked Sal, about her dowery. She said, she would receive a spinning wheel, a copper kettle, a pig barrel (used to hold swill for the pigs), a cow, a saw buck, two chairs, a half dozen chickens and a cradle. I started for home, Sal helped me get on the horse.

When I came home my mother was starting a fire (in the stove) and I got a scolding from her. She told me that if I didn't stay in bed tomorrow she would lock the door. I went to bed and slept until the next afternoon.

Dancers Win At Farm Show
Two square dance groups with strong Mount Joy area connections won both blue and red ribbons at the recent Farm Show.

Competition was held Tuesday, Jan. 8, and sixty groups were entered. They performed for more than 7500 people. Senior Extension groups form the backbone of the square dancers in most counties. They include rural youth 18 to 35 years old and many different kinds of events on request.

Locally, Roger Thome is president. The group winning the blue ribbon includes: Donna Garner, Bill Eby, Shirley Keener, Ralph Kreider, Ronald Killian, Vivian Brubaker, Avalline Hamilton and Barry Sensing.

The red ribbon listed Leroy Sensing, Gladys Kutz, Ray Eshelman, Dale Shirk, Pat Young, Roger Thome, Darlene Bucher and Jere Kreider.

The group meet once each month. Anyone interested in square dancing may contact any of the persons above or Harold Z. Musser or Bill Endslow.

Alert Action Recovers Safe
Due to the quick thinking of the Rev. Ronald Pierson, who summoned Constable Marvin Foltz, the culprits who stole a 500-pound safe from the Arnold Garage last Thursday night at about midnight were captured within an hour.

The men finally admitted to the robbery and told where they had hidden the safe. They did not have time to open it because they knew they were being pursued. Mervin Arnold was more concerned about the valuable records and papers than the money (\$80).

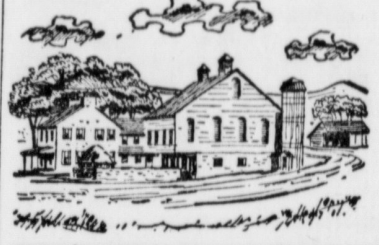
The safe was returned on Saturday from a wooded area near Lake Grubb. Arnold immediately had it set in concrete which will make it more difficult to be moved again.

Cletes S. Blantz, son of Mr. and Mrs. Cletes W. Blantz, is a patient in the U. S. Naval hospital at Jacksonville, Fla., where he has undergone surgery. His address is Ward 3, U. S. Naval Hospital, Jacksonville, Fla.

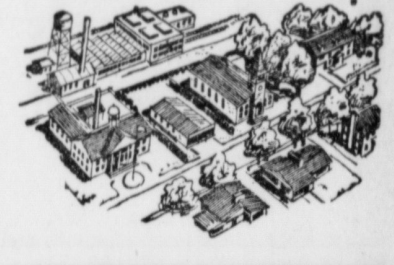
TO NEW YORK CITY
Donald Eby of Mount Joy spent the weekend in New York City visiting with Richard Becker.

HOME FROM HOSPITAL
Mrs. Oliver Mateer of Birchland avenue, returned home from the General Hospital Sunday.

The Mount Joy BULLETIN



BULLETIN

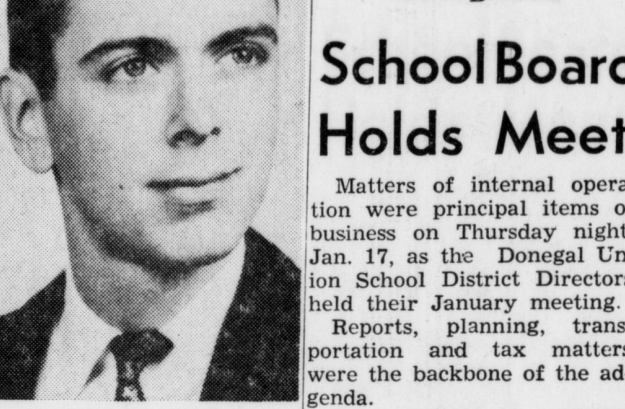


SIXTY-SECOND YEAR, NO. 33 MOUNT JOY, PA., THURSDAY, JANUARY 24, 1963 SEVEN CENTS PER COPY

To Make Distinguished Service Award Friday

Who will be the sixth Distinguished Service Award winner in Mount Joy? Friday night at the annual Junior Chamber of Commerce award banquet, the D.S.A. include:

- 1958 - Glenn Y. Forney
- 1959 - George Albert
- 1960 - Warren Foley
- 1961 - John E. Wolgemuth
- 1962 - John Myers



RAY N. BAIR President

The matter of exactly where to locate new tennis courts at Donegal high school was reviewed in the light of the long-range anticipated addition of football practice fields, additional hockey field, running track, etc.

An architect is studying the matter. To facilitate the matter a complete topographical map of the school's 32 acres and of surrounding land was ordered made.

The economic feasibility of purchase of a few additional acres was discussed.

The board voted to erect a new, aluminum flag pole at the Marietta elementary school at an approximate cost of \$500. It is planned to erect the pole sometime next summer.

However, the Marietta P. T. A. has been asked to recommend the exact site for placing the pole.

An order was issued to purchase new pupil desks for two science rooms in the Donegal Annex. It was pointed out that considerable new pupil furniture will be needed there shortly. Most of the building is furnished with seating from the older buildings of the district and some is estimated to be 25 years old and more.

By unanimous vote, the board asked that a letter of grateful commendation be sent to Daniel M. Wolgemuth for his long and faithful service to the Donegal Union school district as president of the school authority. The order was made that the letter be "written in the strongest possible words of commendation and appreciation."

In speaking of his work, various members used the words, "selfless" and "inestimable" to describe his contribution in the school system. (Turn to page 3)

School Board Holds Meet

Matters of internal operation were principal items of business on Thursday night, Jan. 17, as the Donegal Union School District Directors held their January meeting.

Reports, planning, transportation and tax matters were the backbone of the agenda.

The actual conversion will be done by technicians of R.C.A., who routinely service the two-way sets in the fire company's ambulance and two of its three trucks.

In addition, a changeover must be made in the base station, which is under the direction of the Zone Seven organization.

Fire Radios To Change

Mount Joy's three mobile radio units of the fire company and its base station will be technically altered within the next few weeks to conform with a new Federal Communications order.

Chief John Myers said this week that Mount Joy will be one of some 80 in the county which will be involved in a conversion which is designed to narrow the broadcasting band and to open new radio channels for other uses.

The actual conversion will be done by technicians of R.C.A., who routinely service the two-way sets in the fire company's ambulance and two of its three trucks.

In addition, a changeover must be made in the base station, which is under the direction of the Zone Seven organization.

Chief Myers estimated that the cost of conversion will cost the Friendship company about \$300. Cost of the base station will be met by the Zone 7 organization.

In talking about the coming change, which will be sometime between April and November, Chief Myers said that all stations in Zone 7 will make the changeover at the same time. All Zones in the county will follow the same method.

Tribes Divides Basketball Tilts

Donegal's see-saw basketballers split a pair this past week, dropping a 65-55 affair at Ephrata and winning, 73-50 at Lampeter-Strasburg.

Victory, apparently, rose and fell, on the point-production of Jack Rice, who hit for 16 on Friday and then crashed home 27 on Tuesday.

Although his 16 was highly respectable offering, it failed to boost the Indians into the win column.

The same night, Lippold hit for 14 against Ephrata. Except for the second quarter, Donegal was not able to stand the pace set by the hosts.

The Ephrata J.V.'s also won, 36 to 15. Tuesday night at Lampeter-Strasburg, Rice's big count was bolstered by 17 from Brown and 10 from Grove.

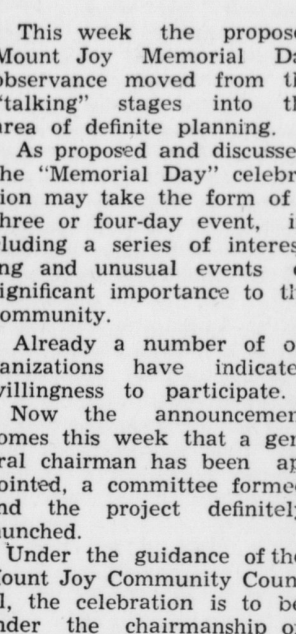
Donegal took an early lead and except for the 3rd frame was in command. The L-S JV's won 53 to 23.

This week, the Tribe will play at Manheim Central on Friday night, Jan. 25, with games at 6:45 and 8:15. The following Friday they return to the home hardwood for a return game with Manheim Central.

Donegal remains 6 - 2 in league play.

Richard Hoover, Cubmaster, was in charge of the Pack #136 meeting assisted by Winfield Hendrix, Cub Scout committee chairman. Cubmaster Hoover presented the following awards: Edward Hartman, Allen Seigrist, Greg Young, Larry Fackler, Scott Albert, Martin Heisey and Drew Hostetter; Bob Cat awards; Barry Gemberling, Charles Wasser, and Larry Hendrix. Bear awards; Larry Fike, gold arrow point; Mar-

Joseph Shaeffer Named Head Of Memorial Day Committee



JOSEPH SHAEFFER

This week the proposed Mount Joy Memorial Day observance moved from the "talking" stages into the area of definite planning.

As proposed and discussed, the "Memorial Day" celebration may take the form of a three or four-day event, including a series of interesting and unusual events of significant importance to the community.

Already a number of organizations have indicated willingness to participate.

Now the announcement comes this week that a general chairman has been appointed, a committee formed and the project definitely launched.

Under the guidance of the Mount Joy Community Council, the celebration is to be under the chairmanship of Joseph Shaeffer, Mount Joy

assistant postmaster. George Albert, president of the Community Council, this week said that Shaeffer, who long has been interested in the history and background of the community, has agreed to accept the top management job of the early summer event.

The committee named to assist Shaeffer includes: Charles Ashenfelter, Marshall Dussinger, Bernard Crissinger, Mrs. James Roberts, Warren Foley, Gerald Sheetz, Irvin Smith, James Hellig and Richard Rainbolt.

Already several important steps have been taken and the general, over-all plan of attack has been plotted.

Mount Joy can look forward to at least these special events:

Memorial Day exercises; dedication of the new Mount Joy Community Swimming Pool, dedication of the new, rebuilt Main Street, completion of the tree planting program, dedication of the Sports Farm, (a detail which has never been accomplished) and others.

The "others" at this point, are slightly vague.

However, such events as a big parade, another popular wash-line art show, baseball game, etc., are in the planning stages.

Memorial Day this year falls on Thursday. Thus, it is now anticipated that the observance and all its ramifications will expend through the weekend.

Donegal School Authority Elects Dale Arnold Pres.

Dale Arnold of Maytown has been elected president of the Donegal Union School District Authority.

Arnold succeeds Daniel M. Wolgemuth, who had headed the school's property financial organization since its beginning some 10 years ago.

Election was at the group's annual reorganization meeting, held Thursday night, January 17, at the Donegal high school building.

Other officers named included: John C. Hoffman, vice president; Sam Balsbaugh, secretary; James Baker, assistant secretary, and Harold Krall, treasurer.

Pupils Get Letter For Yule Package

Fourth graders of the Grandview elementary school saw the results of their "sharing at Christmastime" project this week.

While the group was studying the Navajo Indians in conjunction with their social studies, they decided to send Christmas gifts to a Navajo Reservation in New Mexico among themselves.

Following a suggested list the children packed a box for the children at the reservation which was mailed in time for their Christmas.

This week a letter was received acknowledging the gifts. With the letter came pictures of the Indian children who go to school at a mission there.

Dates Are Set For Science Fair

The Donegal High School Junior and Senior High Science Fair will be held in the Donegal High gymnasium March 8 and 9, according to Henry Hackman, chairman of the Science department.

The teachers of the science department of the Annex and high school are serving as the committee for the fair.

The fair will be divided into five divisions. They are: junior high science, senior high science, chemistry, biology, and physics.

The judging will take place on Mar. 8. There will be five place winners for each grade from seven through twelve.

TO SEE "MONA LISA"

Donald Eby, J. Terry Zeller, Joan Schaeffer and Lorraine Gilbert motored to Washington, D. C. on Monday to see the "Mona Lisa" on exhibit at the National Gallery of Art. They also visited other museums and points of interest in Washington.

DRY ICE IS SOLIDIFIED CARBON DIOXIDE

Dry ice is solidified carbon dioxide.

Meets - The Teachers



MARGARET G. BROWN

Mrs. Margaret G. Brown of R. D. 2, Mount Joy has been a teacher of Home Economics and an advisor of the Future Homemakers of America for nine years. She started teaching at the Donegal High School, but two years ago she went to the Annex.

Mrs. Brown received a Bachelor of Science from Mansfield State College. She took her graduate courses at Pennsylvania State University.

NANCY KAY GINDER
Mrs. Nancy Kay Ginder, 460 Springville Road, Mount Joy, is an English and Spanish teacher at Donegal High School.

She graduated from Elizabethtown College and has been teaching grades nine through twelve for eight years.

JOHN D. DAY III
John D. Day, III, a guidance counselor at Donegal High School resides at 205 Park Avenue, Mount Joy.

Mr. Day started his teaching career at Mount Joy High School and then proceeded to Donegal. He has been teaching for 17 years.

Day received his education at West Chester State College, where he earned a B.S. at Millersville State College, Air University, and Temple University, where he received an M.Ed.

Two Mount Joy area students will be graduated on Wednesday, February 6, at the annual mid-semester commencement of Elizabethtown college.

They include: William A. Earhart, son of Mr. and Mrs. John H. Earhart, 20 N. River street, Maytown, who is a candidate for a bachelor of science degree in secondary education, and

John H. Hensyl, son of Mr. and Mrs. John H. Hensyl, 240 Elizabeth street, Landisville, candidate for the bachelor of science degree in education, elementary.

AMBULANCE REGULATIONS

The following rules apply to use of the Mount Joy Friendship Fire company's community ambulance:

1.—Ambulance will respond only to orders from doctors and local or state police.

2.—No pregnant woman in active labor will be transported unless there is a physician in attendance in the ambulance.

3.—A female patient will not be transported unless there is a nurse or a member of the family accompanying same.

4.—A nurse will not be provided by ambulance drivers unless requested by attending physician.

Rules adopted in 1958

NEW ARRIVALS

Shirey F. and Deanna (Herr) Marshall, Mount Joy R2, a son, Thursday, Jan. 17, at St. Joseph's hospital.

Barth B. and Kay (Moore) Bailey, 65 Main street, a son, Tuesday, Jan. 22, at the St. Joseph's hospital.

Chester and Mary W. Wiltner) Bitterman, Mount Joy R1, a son, born at Osteopathic hospital.

Harold B. and Audrey (Earhart) Ginder, Mt. Joy R1, a son, Sunday, Jan. 20, at the Lancaster General hospital.

As a public service, The Bulletin lists the following physician, who may be reached for emergency service or by those who are unable to contact their family physician:

Sunday
Dr. Newton Kendig

Students Plan Valentine Dance

The Donegal High School Student Council will sponsor a Valentine Dance in the school cafeteria on February 16, from 8 to 11 p.m. It will be a record hop.

For two weeks prior to the dance, students will vote at one cent per vote for a senior boy to be crowned Sir Valentine at the dance.

Refreshments will be served and school clothes will be standard dress for the evening. Admission of 50c for a single, 75c for a couple will be taken.

All proceeds will go to Heart Haven in Lancaster.

IN HOSPITAL

Mrs. John Landis, Donegal Springs road, was a surgical patient at the St. Joseph hospital this week.

TO NEW YORK CITY
Donald Eby of Mount Joy spent the weekend in New York City visiting with Richard Becker.

HOME FROM HOSPITAL
Mrs. Oliver Mateer of Birchland avenue, returned home from the General Hospital Sunday.